

## EL *KĪTAB AL-JAWĀSS* DE ABŪ L-‘ALĀ’ ZUHR: MATERIALES PARA SU ESTUDIO

Cristina Álvarez Millán

### *Introducción*

Durante mucho tiempo la personalidad de Abū l-‘Alā’ Zuhr ha sido eclipsada por el peso que la tradición latina renacentista otorgó a su hijo Avenzoar. Esta situación fue alimentada por una serie de circunstancias que, de alguna manera, se confabularon contra nuestro autor a lo largo de la historia y bibliografía médicas. La más importante —sin duda— fue la confusión e identificación del *Kitāb al-Jawāss*, o «Libro de las propiedades», con el *Kitāb al-Muḡarrabāt* o «Libro de las experiencias médicas» (1).

Dicho de otro modo, el hecho que más ha favorecido el desconocimiento de Abū l-‘Alā’ Zuhr ha sido que, hasta hace pocos años, apenas se ha estudiado el resto de su producción médico-literaria, de forma que sólo ha sido «juzgado» como autor de aquel *Kitāb al-Jawāss*.

Esta obra, también titulada *Kitāb Muḡarrabāt al-jawāss* y *Ÿam‘ al-fawā‘id al-muntajaba min al-jawāss al-muḡarraba*, levantó un muro de prejuicios en contra de la faceta científica de este autor, sobre todo a partir de un breve estudio que tomó carta de autoridad entre los investigadores europeos (2).

En los últimos años, la obra que nos ocupa ha visto la luz de forma fragmentaria a lo largo de varias publicaciones que, desafortunadamente, enmarcan la obra y al propio Abū l-‘Alā’ Zuhr dentro del curanderismo, favoreciendo incluso, una visión errónea de lo que fue la medicina islámica (3).

Para desterrar esa imagen equivocada que la bibliografía nos ha ofrecido siempre de este destacado médico andalusí baste empezar presentando un estudio global de la obra que le ha marcado, precedido asimismo por una breve introducción a su auténtica y única personalidad: aquella que nos muestra el conjunto de su producción escrita (4).

*Abū l-'Alā' Zuhr: su puesto en la historia de la medicina andalusí a través de su producción médico-literaria*

Un repaso superficial de las obras conservadas de este autor es suficiente para ver hasta qué punto su desconocimiento ha determinado las manidas biografías que se han escrito sobre él (5).

Uno de los aspectos que siempre se ha destacado de su faceta médica ha girado en torno a sus métodos de diagnóstico, el examen del pulso y la orina de los enfermos, en realidad nada originales, dado que constituían una práctica establecida en la medicina clásica y que pasaron con el resto del legado griego a la medicina árabe. A su vez, su vena científica ha sido alabada a través de una obra, la *Tadkira*, que actualmente se atribuye a su hijo Avenzoar (6) y, en el mejor de los casos, su figura ha sido ensalzada como médico consultor.

Su prestigio, hasta hace poco, sólo nos era conocido de forma teórica por los comentarios elogiosos que nos han transmitido, entre otros, Ibn Abī Uṣaybi'a (7) e Ibn Al-Abbār (8). Sin embargo, junto al *Kitāb al-Jawāṣṣ*, hoy contamos con un repertorio mucho más amplio y muy representativo de su producción escrita que refleja su auténtica talla científica como médico.

El *Ŷāmi' asrār al-ṭibb* o «Compendio de secretos de la medicina» fue dado a conocer por H.P.J. Renaud en 1931 (9). El descubrimiento del manuscrito que contiene esta obra no caló el interés de los numerosos investigadores que se han ocupado de los Banū Zuhr y prácticamente cayó en el olvido. En la actualidad, el Dr. Joaquín Bustamante, de la Universidad de Cádiz, prepara una minuciosa edición crítica y una esmerada traducción de este escrito médico concebido en provecho de personas sin formación médica, al estilo de los manuales de medicina familiar o de medicina popular (10).

Siguiendo un orden anatómico, Abū l-'Alā' recoge una amplia variedad de enfermedades, explica sus síntomas, a veces sus causas y, de forma más extensa, las normas terapéuticas indicadas para curarlas, básica-

mente farmacológicas. Es preciso señalar que tanto el planteamiento de esta obra como los tratamientos que en ella se incluyen responden al denominado «galenismo arabizado», es decir, la adopción del sistema hipocrático-galénico por los árabes, eje de la formación y ejercicio médicos de este autor y característica común de todos sus escritos científicos.

Además de este *Ŷāmi* ‘*asrār al-ṭibb*, hoy también podemos estudiar el *K. Nuṣḥ al-nuṣḥ* de Abū l-‘Alā’, obra que será editada y traducida a corto plazo por el equipo de investigación que dirige la Dra. Kuhne Brabant.

El interés de esta obra presenta varios e importantes aspectos. En primer lugar recoge al menos una parte destacable del *Kitāb al-Nuṣḥ* de Ibn Māsawayh (m. 243/857), del que no se conserva ningún manuscrito (11). Este hecho convierte a nuestro autor en un eslabón de transmisión nada despreciable. En segundo lugar, y como en el caso del *Ŷāmi*, se trata de un escrito fundamentalmente farmacológico, ampliando en este sentido la obra de Ibn Māsawayh con sus propias experiencias. En tercer lugar, las recetas que con frecuencia afirma haber inventado y experimentado se caracterizan por la aplicación racional y metodológica de la farmacopea conocida en la época, en la línea de cualquier otro manual científico.

De un tono más teórico es su *Kitāb al-tabyīn fī qaṭ‘ al-šakk bi l-yaqīn intiṣāran li- Ŷālīnūs ‘an al-šukūk al-mansūba li-Abī Bakr M. b. Zakariyyā’ al-Rāzī*, título abreviado por Ibn Abī Uṣaybi ‘a como *Kitāb Ḥall šukūk al-Rāzī ‘alā kutub Ŷālīnūs* («Libro de la resolución de las dudas de Al-Rāzī sobre los libros de Galeno») (12). El manuscrito que he podido examinar se encuentra en un lamentable estado de conservación, pero ello no impide ver la sistemática estructuración de la obra que, como la anterior, también reproduce el texto a comentar que le sirve de base, seguido de sus propias opiniones.

Cabe señalar que seguramente aplicó este mismo sistema en otros tres escritos suyos, hoy perdidos, dedicados a las obras de Al-Kindī (ca 256/870), Ibn Sīnā (428/1037) e Ibn Riḍwān (m. 460/1068), titulados respectivamente *Maqāla fī baṣṭi-hi li-risāla Ya ‘qūb b. Ishāq al-Kindī fī tarkīb al-adwiya* (Comentario a la epístola de Al-Kindī sobre la composición de los medicamentos), *Maqāla fī l-radd ‘alā Abī ‘Alī Ibn Sīnā min kitābi-hi fī l-adwiya al-mufrada* (Tratado sobre la refutación del «Libro de los medicamentos simples» de Ibn Sīnā) y *K. al-Idāḥ bi-šawāhid al-iftidāḥ fī l-radd ‘alā Ibn Riḍwān fī mā radda-hu ‘alā Ḥunayn b. Ishāq* (Esclarecimiento por los testimonios de la difamación sobre la refutación de Ibn Riḍwān a Ḥunayn b. Ishāq).

Bajo la dirección de la Dra. Kuhne Brabant tuve el privilegio de editar, traducir y estudiar el *Kitāb al-Muṣarrabāt* de Abū l-‘Alā’ Zuhr como tema de mi tesis doctoral. Esta investigación fue la clave que desveló la auténtica personalidad del autor que nos ocupa y el tipo de medicina que realmente practicaba.

Si el *Kitāb al-Jawāṣṣ* es uno de los mejores y más importantes exponentes de lo que, para entendernos ahora, vamos a llamar «literatura de medicina mágica», el *Kitāb al-Muṣarrabāt* constituye igualmente una de las muestras más representativas de un género médico-literario mal comprendido hasta hoy: aquel que refleja la auténtica medicina práctica dentro de la cultura islámica, y en este caso, de la andalusí. Es decir, que lejos de las prácticas no racionales que el autor recopiló en la primera obra, estas *Muṣarrabāt* son las experiencias médicas del propio Abū l-‘Alā’ reunidas después de su muerte en el año 525/1131. A lo largo de las recetas y prescripciones que recoge son frecuentes las afirmaciones del autor sobre la experimentación de los medicamentos que consigna y los buenos resultados que obtuvo con ellos. Además de los fármacos inventados por él, también incluye fórmulas tomadas de otros autores sobre las que dió su opinión. Un dato curioso a señalar es que nunca aparece el término *muṣarrab* («comprobado»), que tradicionalmente ha sido cargado con un matiz erróneo, confiriendo un carácter mágico a aquello con lo que era asociado.

Sin embargo, la nota más destacada consiste —como ya he dicho— en que refleja la práctica diaria de su profesión médica. Los tratamientos no se limitan a fórmulas de interés farmacológico, sino que incluyen otras muchas medidas terapéuticas, ya sean concomitantes (aplicación de un remedio de uso interno y otro externo, por ejemplo) o alternativas, principalmente las de tipo dietético. Todo ello confiere a esta obra un innegable carácter práctico, en el que la terapéutica se ajusta a las necesidades de una afección concreta. De hecho, un elevado porcentaje de su contenido refiere, precisamente, casos clínicos tratados por Abū l-‘Alā’.

Así, de todo lo expuesto hasta ahora a propósito del papel de Abū l-‘Alā’ Zuhr en la historia de la medicina andalusí podemos sintetizar tres aspectos fundamentales:

- 1.º El abismal distanciamiento que presenta el *Kitāb al-Jawāṣṣ* del resto de la producción médico-literaria del autor.
- 2.º Su marcada formación médica en la más pura línea académica de su tiempo, destacando el estudio pormenorizado de importantes obras de medicina islámica.

- 3.º La clara inclinación de Abū l-'Alā' Zuhr hacia las prácticas farmacológicas y la farmacia experimental dentro de los límites científicos, gusto que sin duda transmitió a su hijo Avenzoar (13).

#### *Aproximación al género literario de la literatura de Jawāṣṣ*

Como ocurre con la literatura de *Muḡarrabāt*, apenas existe bibliografía específica sobre este tipo de materiales (14). Aunque por razones de extensión no podemos exponer aquí un estudio pormenorizado, sí es necesario comentar los aspectos más destacados y controvertidos de este género aún mal conocido.

Si bien algunas obras aparecen bajo títulos menos genéricos, como *Fawā'id al-ṭibbiyya* («utilidades médicas»), en primer lugar debemos aclarar el empleo del término *jawāṣṣ* con el que se suele designar este tipo de escritos, pues al igual que *muḡarrab* ha sido cargado con un matiz que no le corresponde.

Dicha palabra puede traducirse como «propiedades específicas» o «particularidades terapéuticas», pero generalmente se interpreta asociada a un carácter mágico y supersticioso. Sin embargo, el género que tratamos abarca una amplia variedad de contenidos y no todos responden a ese concepto.

En este sentido, baste mencionar el *Kitāb Jawāṣṣ al-Agḍiya* de Ibn Māsawayh, en el que el autor enumera los efectos característicos de diferentes productos dietéticos: la disposición de la obra en ocho capítulos temáticos (cereales, verduras, frutas, etc...) y su contenido responden a un estricto enfoque médico (15).

Asimismo, este planteamiento es el que se percibe también en una recopilación anónima sobre las propiedades de los minerales, titulada *K. Jawāṣṣ al-aḥyār* (16).

Como punto de referencia y más significativo que las obras mencionadas debemos citar a Ibn Sīnā, quien dedica en su *Qānūn* una mención especial a los *jawāṣṣ* de los medicamentos simples (17). En este apartado, tras la descripción taxonómica de cada uno, algún comentario sobre su variedad más selecta y la explicación de su naturaleza, Ibn Sīnā aporta la información concerniente a sus virtudes o forma de actuar en el organismo (como resolutivo, madurativo, cicatrizante, etc...) y sus aplicaciones más específicas.

Aclarado este punto, en este breve estudio nos centraremos, por razones obvias, en lo que podemos denominar subgénero «acientífico» de la literatura de *jawāṣṣ*.

De forma genérica, una parte de los escritos que nos ocupan son colecciones de lo que hoy llamamos «sabiduría popular», de conocimientos que normalmente sólo concebimos dentro del ámbito mágico y supersticioso, o de creencias que funcionan generalmente por el sistema de analogías y simpatías primitivas, más que por la comprobación real de sus efectos.

Estas obras recogen un legado griego, que enriquecido con elementos orientales va ampliándose poco a poco con el folklore medieval autóctono de quien las redacta. La finalidad de estas recopilaciones parece ser la de conservar, más que difundir, los conocimientos de prácticas arcaicas. ¿Qué objeto tendría, si no, mencionar las facultades de un ingrediente que no existe en la esfera geográfica de la obra o que difícilmente podría conseguirse en esa época?

Pueden ser bien monográficas, es decir, centradas en uno de los tres reinos de la naturaleza, en elementos de tipo religioso o propios del chamanismo, bien de carácter más heterogéneo. De esta manera podemos encontrar lapidarios como el *Kitāb [Yāqūtāt al-asrār] fī jawāṣṣ al-aḥyār* de Muḥammad al-Fāsī (18), obras centradas en las aplicaciones de miembros y secreciones de animales como el *K. manāfi' al-Ḥayawān* de Ibn Durayhim al-Mawṣilī (19), y recopilaciones menos homogéneas como el opúsculo atribuido a 'Abd Allāh Ibn Salām (20) o el *K. al-Jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr.

No debemos olvidar que esta clase de consideraciones aparecen también en obras médicas, farmacológicas y botánicas de carácter general, como el *K. 'Amal man ṭabba li-man ḥabba* de Ibn al-Jaṭīb (21), el capítulo cuarenta y nueve del *K. al-Aqrābādīn* de Al-Qalānisī (22), o las numerosas prácticas dispersas a lo largo del *K. al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya* de Ibn al-Bayṭār (23).

No es fácil, por tanto, determinar su clasificación dentro de la literatura islámica. Algunos investigadores han incluido las obras que tratamos dentro del género de *adab*, antecesor de las actuales enciclopedias, cuya finalidad era tanto la de instruir como la de deleitar y entretener (24).

Aunque esta opción puede ser válida, lo cierto es que el hilo conductor de las obras que tratamos se centra, por lo general, en las propiedades supuestamente terapéuticas de diversos elementos orgánicos o inor-

gánicos, en aplicaciones de tipo higienista o en medidas de carácter preventivo. Es más, en la bibliografía siempre se las asocia con la medicina, de manera que parece más adecuado considerarlas como escritos médicos.

Partiendo de este criterio, también debe señalarse que las denominaciones genéricas con las que pretendemos definir su contenido limitan considerablemente la diversificación de fórmulas y prácticas que podemos hallar en estos tratados. No todo son amuletos, aplicaciones de productos cruentos y «exóticos» —por calificarlos de algún modo—, ni transferencias de carácter analógico. Tampoco se reducen a describir los efectos de las propiedades ocultas y misteriosas que encierran determinadas materias, ni fenómenos de asimilación, por así decir, espiritual de un ser a otro. De la misma manera, tampoco agrupan prácticas pura o exclusivamente empíricas, entendidas como observación objetiva de unos hechos que, posteriormente, no se pueden encuadrar en el sistema de una medicina técnica o racional y como prácticas de las que no puedan formularse principios universales o extraerse consecuencias.

Así, las calificaciones usuales de medicina mágica, analógica, simpática o empírica —en el sentido mencionado— no reflejan con exactitud la variedad de procedimientos que podemos encontrar en estos escritos, ya que atendiendo a un concepto estricto o preestablecido para cada una de ellas, generalmente aparecen mezcladas en mayor o menor proporción.

Por el contrario, la característica emblemática del contenido de estas obras radica en el factor creencial. Dado que esta palabra puede englobar las tres primeras denominaciones y que el elemento subyacente en todos estos tratados es el empirismo, cabría designar al género propiamente con la expresión «medicina empírico-creencial» utilizada por F. Girón (25) o simplemente «medicina creencial».

Cabe añadir que tampoco podemos denominar este género como «curanderismo» propiamente dicho, porque no se trata de una intrusión en el ejercicio de la medicina a manos de charlatanes. Por una parte, como he mencionado, el carácter de estas obras estriba en la conservación de un legado perteneciente al chamanismo primitivo, o si se quiere, de una memoria colectiva ligada a la teurgia ancestral. Por otra, este tipo de prácticas, inherentes a la necesidad del ser humano de curar sus enfermedades a falta de otros recursos, contó con un campo abonado en el medioevo europeo, donde el peso del cristianismo y la elementalidad del saber médico favorecieron la inclinación hacia las supersticiones pseudo-religiosas y las creencias fantásticas (26). Por el contrario, la medicina

islámica, heredera, conservadora y transmisora de la ciencia griega, optó en la práctica médica por una línea básicamente técnica y racional.

*El Kitāb al-Jawāṣṣ de Abū l-‘Alā’ Zuhr*

Como contrapunto al resto de su producción escrita, esta obra pertenece al subgénero acientífico del que se ha hablado en el apartado anterior. Sin embargo, se trata de una recopilación de carácter erudito y, aunque desconocemos los motivos que llevaron a Abū l-‘Alā’ a reunir esos materiales en un tratado monográfico, él sólo participó como mero compilador y transmisor de los mismos.

En otras palabras, no fue el interés médico sobre la utilidad y credibilidad de esos conocimientos lo que indujo a nuestro autor a componer el *Kitāb al-Jawāṣṣ*. De hecho, en el resto de sus obras conservadas, difícilmente pueden encontrarse pruebas de que alguna vez los pusiera en práctica.

Por el contrario, esta obra recoge materiales de carácter empírico-creencial atribuidos a una amplia variedad de autores que escribieron en griego, desde la antigüedad clásica hasta la época alejandrina, enriquecida con datos tomados de otros autores islámicos.

Precisamente, el contenido del *Kitāb al-Jawāṣṣ* está precedido por una concisa introducción en la que se explica el sistema de abreviaturas empleado por Abū l-‘Alā’. Esta meticulosa y original metodología es lo que más llama la atención y, cuando menos, refleja el rigor científico de su «redactor-compilador».

Cabe señalar que, posiblemente, el párrafo introductorio es ajeno al autor, ya que se expresa en tercera persona y varía de un manuscrito a otro, o incluso, no se menciona (27).

Por su parte, la lista de fuentes de las que Abū l-‘Alā’ ha tomado datos —la mayoría de difícil identificación— es bastante larga, sin tener en cuenta que en cada copia se omiten algunas que se mencionan en otros ejemplares y/o que aparecen posteriormente a largo de la obra, a veces acompañadas de un título concreto.

Debe destacarse igualmente que apenas se constatan intervenciones del autor que, en cualquier caso, cabría comprobar si realmente lo son (28). Asimismo, no menciona el término *muḥarrab* (comprobado), dato que corrobora el escepticismo de Abū l-‘Alā’ frente a estos materiales y que los recopiló por mera curiosidad o afición.

La gran difusión de esta obra se debe, seguramente, al hecho de que constituye una de las compilaciones más extensas y completas del género, cuya particularidad más relevante es que abarca los tres reinos de la naturaleza (animal, vegetal y mineral). La docena larga de ejemplares localizados actualmente, en su mayoría de factura oriental, es un indicio fiable del interés que despertó y, al mismo tiempo es otra de las causas que generaron la desvirtuada fama, tradicionalmente aceptada, del autor.

Para este estudio se han empleado copias en microfilm de los manuscritos n.º 2068 de la B. Topkapı Sarayı y n.º 2954 de la B. Nationale de París. También he tenido ocasión de examinar superficialmente las características del ms. n.º 520 Marsh de la B. Bodleiana de Oxford y el ms. n.º 1340 de Leyden. En general, son copias bastante completas y bien conservadas, aunque presentan variantes significativas en el contenido de algunos epígrafes, dificultades en la puntuación diacrítica del texto y una variable distribución del mismo (número de folios y líneas de cada uno). A excepción de las copias magrebíes, las características de estos materiales pueden servir de muestra para el resto de los manuscritos conservados (29).

Según M. Ullmann, los distintos títulos consignados en algunos códices pueden deberse a la existencia de varias recensiones, opinión que también explicaría la diferente extensión de los datos contenidos en algunos epígrafes.

El contenido de la obra está estructurado en orden alfabético, aunque dentro de cada letra, los epígrafes no siguen una disposición estricta. Casi siempre comienza por los elementos más conocidos o exóticos, generalmente del reino animal. La extensión de cada uno de ellos es variable. Sin embargo, las informaciones más amplias están dedicadas a los animales, mientras que las referencias a vegetales suelen ser breves, y en ocasiones son despachadas en una línea. Podemos destacar sobre estos últimos, que si bien genéricamente predomina el valor sobrenatural, algunos de los usos mencionados no son totalmente creenciales. De igual forma, incluye dos elementos naturales (el aire y la luna), comentarios sobre incompatibilidades entre ciertos animales y someras descripciones en el caso de determinados minerales. Cabe mencionar también que una misma cosa es tratada en ocasiones bajo entradas sinónimas y, asimismo, algún epígrafe, bien aparece en dos letras distintas (como el lapislázuli dentro del apartado del *lām* y del *wāw*), bien en un apartado que no le corresponde (caso del escinco, incluido en la *sīn* en lugar de estar en la letra *šīn* y del nabo, que aparece con la grafía *šalŷam* en vez de *salŷam*).

Otros, como el elefante, el ratón o la garrapata carecen de epígrafe explícito en estos manuscritos.

Esperando poder ofrecer en un futuro próximo una edición crítica de la obra completa, con una identificación rigurosa de las fuentes y de los términos mencionados, presento a continuación la traducción del prólogo del ms. n.º 2068 de la B. Topkapi Sarai, un fragmento del primer epígrafe a modo de ejemplo y la lista de elementos recogidos en la obra, seguidos de su correspondiente transcripción (30). Por último, se incluye el texto árabe correspondiente.

### *Prólogo*

**Compendio de las utilidades seleccionadas de entre las propiedades específicas comprobadas** que reunió el visir, el excelso, el noble, el sabio Abū l-‘Alā’ Zuhr —que Dios le perdone—.

Señaló en él los nombres de los doctos, los filósofos y los sabios anteponiendo, bien una letra de su nombre, bien dos, para evitar alargarlo —bastándonos Dios y la gracia de su representante— de la manera siguiente:

**K:** *Kī mās*; **H:** Hermes; **M:** Muḥammad b. Zakariyyā [Al-Rāzī]; **T:** Aristóteles; **R:** *Mahrārīs*; **W:** *Sāgīrus*; **N:** Filemón; **Y:** Al-Ṭabarī; **H:** Yūḥanna Ibn Sarābiyūn; **Yā:** *Hūyātūs*; **WS:** *Andarāws*; **S:** *Magāriyūs*; **Ÿ:** Yūḥannā Ibn Māsawayh; **ṬW:** *Rahmātūs*; **Ÿā:** Galeno; **YS:** *Asqaridūs*; **WR:** *Wardiyūs*, **S:** Autor de la «Agricultura persa»; **Ayn:** *Sāgūr*, **FW:** *Fawīṣ / Fūyiṣ (?)*; **F:** Autor de la «Agricultura bizantina»; **Tīs:** Sócrates; **WR:** *Wardān*; **Sūs:** *Tīmāsūs*; **Qūr:** Dioscórides; **Alif (?)**: *Farīmādūs*; **D:** Diyūswuris; **KY:** *Kaysūs*; **ST:** *Saṭwās*.

Estas letras son las abreviaturas de algunos nombres que aparecen en la obra, como dijimos anteriormente (31).

### *Contenido*

**LETRA ALIF: EL HOMBRE** (*al-insān*) **K:** El pelo humano, si se fumi-ga algo con él se vuelve amarillo. **H:** Si se cuelga pelo de muerto sobre un

diente que duele, calma el dolor; y si se pone bajo la cabeza de quien duerme, prolonga su sueño. La sangre [extraída con] ventosas o la de una hemorragia nasal se pone sobre barro pegajoso, [dejándolo] veinte días [para que] capte algún insecto, el cual se pondrá en harina de cebada siete días [o] en arroz, adminístraselo a quien quieras que te ame intensamente. La leche de mujer, si se bebe con leche fresca, deshace los cálculos. Quien cuelga pelo humano en el cuello de un murciélago, le impedirá dormir o morirá. Si se disuelve el pelo y se alcoholá uno con él, es beneficioso contra el resto de las enfermedades que afectan a las capas [oculares]. Si se mezcla seso humano con orina humana y se da a comer, produce un efecto maravilloso en el amor y en la creatividad. Si se pone sobre ello sangre de mono, será un veneno mortal ...

El león (*asad*) ..., La liebre (*arnab*) ..., El ciervo (*ayyil*) ..., La víbora (*af'â*) ..., La oca (*iwaz*) ..., La comadreja (*ibn 'ars*) ..., El chacal (*ibn awî*) ..., El ajenjo (*afsantî n*) ..., El asaro (*asârûn*) ..., La caléndula (*adariyûn*) ..., El opio (*afiyûn*) ..., La asafétida (*an'judân*) ..., La sabina (*abhal*) ..., El epítimo (*afîtimûn*) ..., La cerusa (*isfîdâ'âl-rašâš*) ..., El plomo (*asrab*) ...

**LETRA BĀ':** La vaca (*baqara*) ..., El mulo (*bagl*) ..., El halcón (*ba'z*) ..., El ruiseñor (*bulbul*) ..., El buho (*bîwn*) ..., Las cochinillas (*banât wardân*) ..., La avellana (*bunduq*) ..., El beleño (*ban'î*)..., La verdolaga (*baqlat al-ḥamqâ'*) ..., La albahaca (*bâdarû'î*) ..., El incienso (*bujûr Maryam*) ..., La bellota (*ballût*) ..., El balsamero (*balasân*) ..., El anacardo (*balâdur*) ..., El culantrillo (*baršâwušân*) ..., El mújol (*bûrî*) ..., La turquesa (*bi'yâdî*) ..., *Al-bârhad* (?) ..., *Ḥa'yar al-bârqî* (?) ..., El cristal (*billawr*) ...

**LETRA TĀ':** La serpiente marina (*tinnî n sūs*) ..., El cocodrilo (*timsâḥ*) ..., El faisán (*tadrû'î*) ..., El higo (*tî n*) ..., La manzana (*tuffâḥ*) ..., La mora (*tût*) ..., El altramuz (*turmus*) ..., La atutía (*tûtiyâ*) ...

**LETRA TĀ':** El zorro (*ta'lab*) ..., El ajo (*tawm*) ..., El hielo (*tal'y*) ...

**LETRA YĪM:** El camello (*yamal*) ..., El búfalo (*yâmûs*) ..., El saltamontes (*yârâd*) ..., La genciana (*yantiyânâ*) ..., La avellana (*yîllawz*) ..., La zanahoria (*yazar*) ..., La oruga (*yir'yîr*) ..., El opopónaco (*yâwušîr*) ..., El ónice (*yaz'*) ..., La nuez (*yawz*) ..., La amatista (*yamašt*) ..., *Ḥa'yar al-yudarî*...

**LETRA ḤĀ':** El burro (*ḥimār*) ..., La avutarda (*ḥubārā*) ..., La serpiente (*ḥayya*) ... El lagarto (*ḥirdawn*) ..., El gavilán (*ḥid'a*) ..., La piel de serpiente (*salj al-ḥayyāt*) ..., El camaleón (*ḥirbā'*) ..., Pez (marino ?) (*ḥūt al-ḥayḍ ?*) ..., El burro doméstico (*ḥimār al-bayt*) ..., La acedera (*ḥummād*) ..., La alholva (*ḥulba*) ..., La coluquintida (*ḥanzal*) ..., El garbanzo (*ḥimmiṣ*) ..., El trébol (*ḥandaqūq*) ..., El fruto del terebinto (*ḥabbat al-jaḥrā'*) ..., El amomo (*ḥamāmā*) ..., El hierro (*ḥadīd*) ..., El abrojo (*ḥasak*) ..., Las piedras de la vejiga urinaria (*ḥayār al-muṭāna*) ..., *Ḥayār al-ḥurf* ..., Los cálculos (bilíares, renales) (*ḥayār al-ḥaṣā*) ...

**LETRA JĀ':** El cerdo (*jinzīr*) ..., El hipopótamo (*jinzīr al-mā'*) ..., El escarabajo (*junfasā'*) ..., El vencejo (*juttāf*) ..., El topo (*juld*) ..., El murciélago (*juffāš*) ..., *Al-juyūt* (pájaro grande oriental) ..., El heléboro (*jarbaq*) ..., El vinagre (*jall*) ..., El alhelí (*jīrī*) ..., La mostaza (*jardal*) ..., El malvasisco (*jiṣmī*) ..., El pepino (*jiyār*) ..., El pepino silvestre (*jiyār barrī*) ..., La lechuga (*jass*) ..., El ricino (*jirwa*) ...

**LETRA DĀL:** El gallo (*dīk*) ..., El oso (*dubb*) ..., *Al-danfīl* (delfín ?) ..., La adelfa (*diḥlā*) ..., El dorónico (*darīnaš*) ..., El hematite (*ḥayār al-damm*) ..., La malaquita (*dahnaš*) ...

**LETRA DĀL:** El lobo (*dī'b*) ..., La mosca (*dubāb*) ..., Las cantáridas (*darārīš*) ... El oro (*dahab*) ...

**LETRA RĀ':** El alimoche (*raḥma*) ..., La langosta (*rūbiyān*) ..., La tarántula (*rutaylā'*) ..., La granada (*rummān*) ..., El ruibarbo (*rāwand*) ..., El helenio (*rāsin*) ..., El hinojo (*rāziyānaš*) ..., La verdolaga (*rišla*) ..., El dáttil (*ruṭab*) ..., El aire (*riḥ*) ..., El plomo (*raṣāš*) ..., *Ḥayār al-raṣāš* ..., El mármol (*rujām*) ...

**LA LETRA ZĀY:** *Zīš* (?) ..., El azafrán (*za farān*) ..., La aristoloquia (*zarāwand*) ..., El jengibre (*zarunbād*) ..., El olivo (*zaytīn*) ..., *Zarādajt* (?) ..., El alcionio (*zubd al-baḥr*) ..., El arsénico (*zarnīj*) ...

**LETRA SĪN:** El cangrejo (*saraṭān*) ..., La tortuga (*sulḥafā'*) ..., El gato (*sinnaur*) ... La codorniz (*salwā*) ..., La luciérnaga (*sirāš al-quṭrub*) ..., El beleño (*saykurān*) ... El nardo hindú (*sunbul hindī*) ..., El malabatro hindú (*sādiš hindī*) ..., El seseli (*sāsāliyīn*) ..., El escinco (*šaqaṅqīr*) ..., El pescado (*samak*) ..., La ruda (*saḍāb*) ... La escamonea (*saqmīniyā*) ..., *Sar-*

*mad* (?) (armuelle ?) ... La canela (*salīja*) ..., El sésamo (*simsim*) ..., La acelga (*silq*) ..., El zumaque (*summāq*) ..., La juncia olorosa (*su ʿd*) ..., El azabache (*sabaʿy*) ..., El esmeril (*sunbādaʿy*) ..., *Salmiyūn* (mineral no identificado) ...

**LETRA ŠĪN:** *Šaḥm al-arḍ* (gusano o tipo de lagarto ?) ..., El pájaro carpintero (*šaqqarrāq*) ..., La cizaña (*šaylam*) ..., El ajenuz (*šūnīz*) ..., La castaña (*šāh ballūt*) ..., La artemisa (*ših*) ..., El cáñamo (*šahdānaʿy*) ..., La anémona (*šaqaʿiq al-nuʿmān*) ..., El nabo (*salʿam*) ..., La cera (*šam ʿ*) ..., El eneldo (*šibitt*) ..., El alumbre (*šabb*) ...

**LETRA ŠĀD:** El halcón (*šaqr*) ..., La concha (*šadaf*) ..., El piñón (*šanawbar*) ..., El acíbar (*šabr*) ..., La goma arábiga (*šamg*) ..., *Ḥaʿyar al-šaqqar* (?) ...

**LETRA DĀD:** La rana (*ḍafda ʿ*) ..., La hiena (*ḍab ʿ*) ..., El lagarto (*ḍabb*) ...

**LETRA ṬĀ:** El pavo real (*ṭaʿūs*) ..., El taray (*ṭirfā ʿ*) ..., El talco (*ṭalq*)...

**LETRA ZĀ:** La gacela (*zaby*) ..., Las uñas (*ḥaʿyar al-azfār*) ...

**LETRA ʿAYN:** El águila (*ʿuqāb*) ..., El cártamo (*ʿuṣfur*) ..., *ʿAndūr* (?) ... La araña (*ʿankabūt*) ..., El alacrán (*ʿaqrab*) ..., La nuez de agalla (*ʿafš*) ..., La miel (*ʿasal*) ... El ámbar gris (*ʿanbar*) ..., La cornalina (*ʿaqīq*) ..., *Ḥaʿyar al-ʿasal* ..., *Ḥaʿyar al-ʿuqāb* (piedra para facilitar el parto) ...

**LETRA GAYN:** El cuervo (*gurāb*) ..., El laurel (*gār*) ..., El agárico (*gārīqūn*) ..., El azabache (*gāgāṭī s*) ...

**LETRA FĀ:** *Fars* (?) ..., El ratón (*faʿr*) ..., El elefante (*fīl*) ..., La paloma torcaz (*fājīta*) ..., El rábano (*fuʿyl*) ..., La menta (*fūdanʿy*) ..., La rubia de tintes (*fuwat al-šabbāgīn*) ..., La seta (*fuṭra*) ..., El alfóncigo (*fustuq*) ..., La peonía (*fāwuniyā*) ... La pimienta (*fulful*) ..., La plata (*fiḍḍa*) ..., *Faḍal* (?) (árbol mencionado por Hermes)...

**LETRA QĀF:** El mono (*qird*) ..., El erizo (*qunfud*) ..., La alondra (*qunbura*) ... *Qabʿy* (variedad de perdiz) ..., El ave ortega (*qaṭā*) ..., El piojo (*qaml*) ..., La garrapata (*qurād*) ..., El gato (*qitt*) ..., El alquitrán (*qitrān*) ...

El algodón (*qutn*) .... El cártamo (*qurṭum*) ...., El vitriolo (*qalaqand*) ...., El costo (*qust*) ...., El gálbano (*qinna*) ...., La caña (*qaṣab*) ...., El madroño (*qātil abī-hi*) ... *Qātil al-kalb* ...., Apio acuático (*qurraṭ al-ʿayn*) ...., La luna (*qamar*) ...., El clavo (*qarunful*) ...., El betún de Judea (*faqr al-yahūd*) ...., El selenio (*ḥaṣar al-qamar*) ...

**LETRA KĀF:** El perro (*kalb*) ...., La grulla (*kurkī*) ...., El carnero (*kabš*) ...., El puerro (*kurrāt*) ...., El comino (*kammīm*) ...., La vid (*karm*) ...., El apio (*karafs*) ...., El cilantro (*kazbura*) ...., La col (*kurunb*) ...., La saponaria (*kundus*) ...., El ámbar (resina fósil) (*kahrabāʾ*) ...., *Kanṣar* ...., El azufre (*kibrīt*) ... *Kurk* ...

**LETRA LĀM:** La cigüeña (*laqlaq*) ... *Laqrān* (?) ...., La leona (*labwa*) ...., *Lamā* (hierba mora ?) ...., El aro (*lūf*) ...., La almendra (*lawz*) ...., La buglosa (*lisān al-tawr*) ...., El sebestén (*labaj*) ...., El nabo (*lift*) ...., La leche (*laban*) ...., La mandrágora (*luffāh*) ...., La perla (*luʿluʿ*) ...., El lapislázuli (*lāzward*) ...., *Ḥaṣar al-līnūras* ...., *Lāmas* ...., *Ḥaṣar al-laḥm* ...., *Ḥaṣar al-laban* ...

**LETRA MĪM:** La lechuga (*mašhar*) ...., *Murg* (variedad de perdiz) ...., El bedelio (*muql*) ...., El liquidámbar de Oriente (*mayʿa sāʿila*) ...., *Māhir* ...., La escamonea (*maḥnūda*) ...., *Yarad al-ḡahab* (?), El betún (*mūmiyā*) ...., *Marā* (?) ...., El almagre (*mugra*) ...., El coral (*marṣān*) ...., La mejorana (*marḡadīš*) ...., El aro (*marmāḥūr*) ...., La haba india (*māš*) ...., La *mulūḡiyya* (*Corchorus olitorius* L.) ...., La marcasita (*marḡašītā*) ...., El imán (*magnāḡīs*) ...., *Mawlad al-nasr* (?) ...., El diamante (*ḥaṣar al-mās*) ...., *Ḥaṣar al-mayārib* ...., El litargirio (*mardāsanḡ*) ...., La piedra de afilar (*ḥaṣar al-misann*) ...., *Al-Mamsūs* (piedra gris hindú) ...., *Mālūs* ...., *Marḡiyūs* (piedra verde hindú) ...., *Mamlūs* ...

**LETRA NŪN:** El tigre (*nimr*) ...., La comadreja (*nims*) ...., El águila (*nasr*) ...., La hormiga (*naml*) ...., El serpol (*nammām*) ...., La hierbabuena (?) (*naʿnāʿ*) ...., La nafta (*naft*) ...., *Niyyāsa* ...., La sal amónica (*nūsādir*) ...., *Nīlūm* (piedra de color ámbar que aparece en los márgenes del Nilo) ...

**LETRA HĀʾ:** La abubilla (*hudhud*) ...., La sabandija (*hāmma*) ... *Hamal* (piedra hindú) ...

**LETRA WAW:** La cabra montesa (*wa l*) ..., La paloma torcaz (*waršān*) ..., Wars (*Flemmingia rhodocarpa* Bak., planta para teñir) ..., El lagarto (*waza 'a*) ..., El lapislázuli (*lāzward*)...

**LETRA YĀ':** *Yūnūr* (?) (tipo de pájaro) ..., El jazmín (*yāsmīn*) ..., La raíz de mandrágora (*yabrūh*) ..., El zafiro (*yāqūt*) ..., La piedra judaica (*ḥaṣar al-yahūd*) ...

## NOTAS

(1) Véase sobre ello KUHNE BRABANT, R. (1992). «Hacia una revisión de la bibliografía de Abū l-'Alā' Zuhr», *Al-Qantara* XIII, fasc. 2, pp. 581-585.

(2) Me refiero al fragmento dedicado por un investigador alemán de reconocido prestigio a la literatura médica de muḥarrabāt. Cf. ULLMANN, M. (1970) *Die Medizin im Islam*. Leiden-Köln, pp. 311-312.

(3) Cf. ARVIDE CAMBRA, L.M., (1989). «El capítulo del Dal en el "Kitāb Muḥarrabāt al-Jawāṣṣ" de Abū l-'Alā' Zuhr», *Anales del Colegio Universitario de Almería*, Vol. VIII, 7-29. — (1991) «El capítulo del Jā' en el "Kitāb Muḥarrabāt al-Jawāṣṣ" de Abū l-'Alā' Zuhr», *Homenaje al Prof. Bosch Vilá*. Granada, Dpto. de Estudios Semíticos, pp. 1097-1114.—(1991) «Las propiedades terapéuticas del lobo y sus curiosidades médicas en el "Libro de los Hechos de la Experiencia" de Abū l-'Alā' Zuhr», *Homenaje al Prof. Pascual Recuero* en M.E.A.H. XXXII-XXXIII (fasc. 2.º), pp. 393-405. (1992) «Las propiedades de la comadreja, la abeja y la hormiga según Abū l-'Alā'», *Homenaje a la Profesora Elena de Pezzi*. Granada: Universidad, pp. 13-17.—(1991-1992) «El capítulo de la letra ḥā' en el K. *Muḥarrabāt al-Jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr», M.E.A.H. XL-XLI (fasc. 1.º), pp. 21-34.—(1993) «Un ejemplo de medicina práctica en al-Andalus: el K. *Muḥarrabāt al-Jawāṣṣ* de Abū l-'Alā' Zuhr», *Dynamis* XIII, pp. 295-345.

(4) Sobre las obras y manuscritos conservados de Abū l-'Alā' Zuhr remito a mi artículo «Actualización del corpus médico-literario de los Banū Zuhr», que aparecerá en *Al-Qantara*, XVI (1995), fasc. 1.º.

(5) Para los estudios más actualizados sobre la biografía de Abū l-'Alā' Zuhr, véase BENCHERIFA, M. (1990), «Banū Zuhr: Nazarāt fī ta'rīj usrat andalusiyya», *Dirasāt* IV, 9-27 (11-13); ABŪ L-'ALĀ' ZUHR (1994) *Kitāb al-Muḥarrabāt*. Edición, traducción y estudio de C. Alvarez Millán, Madrid (Colección «Fuentes Árabe-Hispanas», en prensa).

(6) Cf. COLIN, G. (1911), *La Tedkira d'Abū l-'Alā'*, Paris. JAṬṬĀBĪ, M. al-'Arabī (1988) *Al-Ṭibb wa-l-aṭibbā' fī l-Andalus al-islamiyya*. Beirut (2 vols.) I, pp. 286-303.

(7) Cf. IBN ABĪ UṢAYBĪ'A (s.d.), *Uyūn al-anbā' fī tabaqāt al-aṭibbā'*. Beirut, pp. 517-519.

(8) Cf. IBN AL-ABBĀR (1887-89) *Kitāb al-Takmila li-kitāb al-Ṣila*, ed. F. Codera. Madrid, Bibliotheca Árabe-Hispana, vols. V-VI, pp. 76-77, n.º 255.

(9) Cf. RENAUD, H.P.J. (1931) «Trois études d'Histoire de la médecine arabe en Occident», *Hespéris* XII, fasc. 1.º, 91-105; pp. 102-105.

(10) Su planteamiento viene a ser el mismo que el de la obra de Al-Rāzī, *Man lā yaḥḍuru-hu ṭabīb* (cf. ms. OR. 5620, British Library, Londres) o la de Ibn al-Ḥazzār, *Zād al-*

*musāfir*, traducida al latín por Constantino el Africano en 1124 bajo el título *Viaticum peregrinantis* (cf. IBN YAZZAR (1986) *Zād al-musāfir*, ed. M. Suwīsi y R. al-Ŷāzi, Túnez.

(11) Cf. IBN ABĪ UŞAYBĪ'A, pp. 246-255; BROCKELMANN, C. (1943-1949) *Geschichte der Arabischen Litteratur*. Leiden (2 vols., más tres volúmenes de suplementos) I, p. 266 y S. I, p. 416; SEZGIN, F. (1967-84) *Geschichte der Arabischen Schrifttums*. Leiden (9 vols.) III, pp. 231-236; ULLMANN, M. (1970), pp. 112-115; EI<sup>2</sup> III, pp. 872-873 [J.C. Vadet].

(12) Cf. IBN ABĪ UŞAYBĪ'A, p. 519 y para el tratado que le sirve de base, p. 422. Asimismo, v. G.A.S. III, 292; ULLMANN, M. (1970), pp. 68-69.

(13) Sobre esta faceta de Avenzoar, véase KUHNE BRABANT, R. (1991) «Abū Marwān b. Zuhr: un professionnel de la médecine en pleine XII<sup>e</sup>ème siècle», *Actes du VII Colloque Universitaire Tuniso-Espagnol sur le Patrimoine Andalous dans la Culture Arabe et Espagnole*, (Túnez, 1989), Túnez, pp. 129-141.

(14) Sólo podemos remitir a la obra de ULLMANN, M. (1972), *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, Leiden, en especial al capítulo sobre obras zoológicas y al apartado que dedica a las propiedades simpatéticas, (pp. 5-61 y 393-426 respectivamente). Ha de señalarse, sin embargo, que a pesar de constituir un trabajo de primer orden, su contenido está estructurado de una forma arbitraria y algunas afirmaciones deben ser revisadas. También son aplicables al género que tratamos, las observaciones que el mismo investigador ofrece a propósito de la literatura de *muŷarrabāt* en *Die Medizin im Islam*, pp. 311-12.

(15) Cf. DÍAZ GARCÍA, A. (1978-79) «*El Kitāb jawāšš al-agđiya* de Ibn Māsawayh. Edición, traducción y estudio con glosarios», *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXVII-XXVIII, pp. 7-63.

(16) Cf. Ms. Or. 12.147, Oriental & Indian Office Collections, Londres.

(17) Cf. IBN SĪNA (s.d.) *Al-Qānūn fī ṭibb*, Beirut (3 vols.) I, Libro II, 242 ss.

(18) Cf. Ms. 21504 B. Nacional de Madrid.

(19) Cf. RUIZ BRAVO-VILLASANTE, C. (1980) *Libro de las utilidades de los animales*. Madrid (Fundación Universitaria Española. Facsímiles, 6).

(20) Cf. BENEITO, P. (1990) «Un opúsculo de ensalmos y magia talismánica atribuido a 'Abd Allāh Ibn Salām», *Anaquel de Estudios Arabes* I, pp. 221-236.

(21) Junto a la edición de esta obra por C. Vázquez de Benito (Salamanca, 1972), véase VAZQUEZ DE BENITO, C., HERRERA, M.T. (1991) «La magia en dos tratados de patología del siglo XIV: árabe y castellano» en *Al-Qanṭara* XII, pp. 389-399.

(22) Cf. AL-QALĀNISĪ (1993) *Aqrabādīn*. Ed. M. Zuhayr Bābā, Alepo, pp. 299-312.

(23) Véase al respecto, GIRÓN IRUESTE, F. (1986) «Estudio de algunas prácticas terapéuticas de tipo empírico-creencial contenidas en el *K. al-Ŷāmi'* de Ibn al-Bayṭār», *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I.* (Málaga, 1984), Madrid, pp. 289-304.

(24) Cf. BRAVO RUIZ-VILLASANTE, C. (1981) *El libro de las utilidades de los animales de Ibn Durayhim al-Mawṣilī*. Madrid, Edilán, pp. 22-23.

(25) Cf. *supra*, nota 23.

(26) Un ejemplo representativo de la similitud de contenidos entre el subgénero acientífico de *jawāšš* y la medicina europea medieval, lo encontramos en Sta. Hildegard de Bingen (1098-1179). Cf. THORNDIKE, L. (1923) *The History of Magic and Experimental Science*, New York, II, pp. 140-148.

(27) Es el caso del ms. 520 Marsh de la B. Bodleiana de Oxford, copia bastante tardía que omite la lista de abreviaturas y entra en materia directamente con la frase «Este libro

son las propiedades comprobadas que experimentó el sabio Abū l-'Alā' (ibn) Zuhr al-Andalusī y que ordenó según las letras del alfabeto». Cf. folio 1v.

(28) En este sentido, durante la revisión de esta obra sólo he visto en dos ocasiones la expresión «entre lo que han experimentado los sabios antiguos» y una vez «encontré en el *Kitāb al-ṭabī 'r'yāt al-rīmīyya*». Sería necesaria una lectura más detenida del contexto y un cotejo de fuentes para determinar si son palabras de Abū l-'Alā' o si responden a una transcripción literal del autor original.

(29) Los ejemplares de Rabat son una reelaboración resumida de la recensión original y en ellos, la información se ordena por utilidades (para facilitar el parto, para impedir la concepción, ...).

(30) Cuando no se ha podido identificar un término, éste se transcribe en cursiva tal como aparece en el manuscrito. Dado que la copia de microfilm no siempre es del todo legible, se ha empleado el signo de interrogación junto a las lecturas o entradas dudosas. Este signo también acompaña a las identificaciones inciertas o provisionales. En la traducción del prólogo, las palabras que aparecen entre corchetes son añadidos para facilitar la comprensión del texto.

(31) En relación con las variantes gráficas de algunos nombres y las posibles diferencias de fuentes en cada manuscrito, cf. G. Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien* (3 vols.). Viena, 1865, II, 528. Otras fuentes que aparecen a lo largo de la obra son: *Balūṭis*, *Demócrates*, *Saṭwāṭīs*, *Al-Iskandar*, *Māsarṯawayh*, *Qustā b. Lūqā* y *Al-Ḥakīm*.

**جمع الفوائد المنتخبة من الخواص المجربة مما جمعه الوزير**  
الأجل الفاضل العالم أبو العلاء ابن زهر غفر الله له وأشار فيه إلى أسماء من تقدم من  
الحكماء وغيرهم من الفلاسفة والعلماء أما بحرف واحد من اسمه أو بحرفين ليذهب  
التطويل وحسبنا الله ونعم الوكيل مثال ذلك :

ك : كيماس ، ه : هرمس ، م : محمد بن زكريا ، ط : ارسطاطاليس ، ر :  
مهرايس ، و : ساغورس ، ن : افليمون ، ي : الطبري ، ح : يوحنا بن سرابيون ،  
يا : هوياطوس ، وس : اندراوس ، س : مغاريوس ، ج : يوحنا بن ماسويه ،  
طو : رهماطوس ، جا : جالينوس ، يس : اسقردوس ، ود : ورديوس ، ص :  
صاحب الفلاحة الفارسية ، ع : ساغور ، فو : فويس ، ف : صاحب الفلاحة الرومية ،  
طيس : سقراطيس ، ور : وردان ، سوس : طيماسوس ، قور : ديسقورديس ، ا ؟  
فريمادوس ، د : ديوسورس ، كي : كيسوس ، سط : سطواس .  
هذه الحروف علامات لبعض اسماء من وقع في هذا الكتاب كما تقدم .

#### Contenido

**حرف الألف : الإنسان .** ك شعر الإنسان إذا بخر به شيء صفره . ه . وإن  
علق شعر الميت على سن وجعة سكن وجعها وإن وضع تحت رأس نائم زاد في نومه . و دم  
حجامة أو رعاف يجعل في غضارة عشرين يومًا فيؤخذ فيه حيوان فيجعله في دقيق شعير  
سبعة أيام في رب واسقه من شئت يحبك حبًا شديدًا . لبن المرأة إذا شرب مع اللبن  
الحليب فتت الحصة . من علق شعر إنسان في رقبة خفّاش لم ينم أو يموت ذلك الخفّاش  
وإن أذيب الشعر واكتحل به نفع من سائر العلل التي تحدث في طبقاتها . وإذا مزج دماغ  
الإنسان ببول إنسان وأطعم منه عمل في المحبة والتألف عملاً عجيباً وإن ألقى عليه دم  
القردة فهو سمّ قاتل . . . . .

أسد، أرنب، أيل، أفعى، إوز، ابن عرس، ابن أوى، أفستين، أسارون، أذريون، أفيون، أنجدان، أبهل، أفيثمون، اسفيداج الرصاص، أسرب.

#### حرف الباء:

البقرة، البغل، البازي، بلبل، بوم، بنات وردان، بندق، بنج، بقلة حمقاء، باذروج، بخور مريم، بلوط، بلسان، بلاذر، برشاوشان، بوري، بجادي، بارهد (؟)، حجر الباقى (؟)، بلور.

#### حرف التاء:

تتين سوس، تماسح، تدرج، تين، تفاح، توت، ترمس، توتيا.

#### حرف الثاء:

ثعلب، ثوم، ثلج.

#### حرف الجيم:

جمل، جاموس، جراد، جنطيانا، جلوز، جزر، جاوشر، جرجير، جزع، جوز، جمشت، حجر الجدرى.

#### حرف الحاء:

الحمار، الحبارى، حية، حردون، الحدأة، سلخ الحيات، حرباء، حوت الحويض، حمار البيت، حمّاص، حلبة، حنظل، حمص، حندقوق، حبة الخضراء، حماما، حديد، حسك، حجر المثانة، حجر الحرف، حجر الحصى.

#### حرف الخاء:

خنزير، خنزير الماء، خنفساء، خطاف، خلد، خقاش، خيوط، خربق، خل، خيرى، خردل، خطمي، خيار، خيار بري، خس، خروج.

### حرف الدال :

ديك ، دبّ ، دنفيل ، دفلى ، درونج ، حجر الدم ، دهنج .

### حرف الذال :

ذئب ، ذباب ، ذراييج ، ذهب .

### حرف الراء :

رخمة ، روبيان ، رتيلاء ، رمان ، [راوند ، راسن ، رازيانج ، رجلة ، رطب] ، ريح ، رصاص ، حجر الرصاص ، رخام .

### حرف الزاء :

زيج ( ؟ ) ، زعفران ، زراوند ، زرنباد ، زيتون ، زرادخت [ ؟ ) ، زيد البحر ، زرنيج ،

### حرف السين :

سرطان ، سلحاء ، ستور ، سلوى ، سراج القطرب ، سيكران ، سنبل هندي ، سانج هندي ،  
ساساليوس ، شقنقور ، سمك ، سذاب ، سقمونيا ، سرمد ، سليخة ، سمسم ، سلق ، سماق ،  
سعد . سبج ، سنبادج ، سلميون ( ؟ ) .

### حرف الشين :

شمح الارض ، شقراق ، شيلم ، شونيز ، شاه بلوط ، شيخ ، شهدانج ، شقائق النعمان ، شلجم  
( سلجم ) ، شمع ، شبت ، شبّ .

### حرف الصاد :

صقر ، صدف ، صنوبر ، صبر ، صمغ ، حجر الصقر ( ؟ ) .

### حرف الضاد :

ضفدع ، ضبع ، ضبّ .

### حرف الطاء :

طاؤوس ، طرفاء ، طلق .

### حرف الظاء :

ظبي ، حجر الأظفر .

### حرف العين :

عقاب ، عصفور ، عندور (؟) ، عنكبوت ، عقرب ، عقص ، عسل ، عنبر ، عقيق ، حجر العسل ، حجر العقاب .

### حرف الغين :

غراب ، غار ، غاريقون ، غاغاطس .

### حرف الفاء :

فرس ، فأر ، فيل ، فاختة ، فجل ، فودنج ، قوة الصباغين ، فطرة ، فستق ، فاونيا ، فلغل ، فضة ، فضل (؟) .

### حرف القاف :

قرد ، قنفذ ، قنبرة ، قبيح ، قطة ، قمل ، قراد ، قط ، قطران ، قطن ، قرطم ، قلقند ، قسط ، قنة ، قصب ، قاتل أبيه ، قاتل الكلب ، قرّة العين ، قمر ، قرنفل ، فقر اليهود ، حجر القمر .

### حرف الكاف :

كلب ، كركي ، كبش ، كراث ، كمون ، كرم ، كرفس ، كزبرة ، كرنب ، كندس ، كهرياء ،

كنجر ، كبريت ، كرك ( ؟ ) .

### حرف اللام :

لقلق ، لقراق ( ؟ ) ، لبوة ، لما ، لوف ، لوز ، لسان الثور ، لبخ ، لفت ، لبن ، لفاح ، لؤلؤ ،  
لازورد ، حجر لينورس ( ؟ ) ، لامس ، حجر اللحم ، حجر اللبـن .

### حرف الميم :

مشهر ، مرع ، مقل ، ميعة سائلة ، ماهر ، محمودة ، مبرد الذهب ، موميا ، مراة ( ؟ ) ،  
مقرة ، مرجان ، مرددوش ، مرماحور ، ماش ، ملوخية ، مرشيتا ، معنطيس ، مولد  
النسر ، حجر الماس ، حجر ميـارب ، مرداسنج ، حجر المسنّ ، ممسوس ، مالوس ،  
مريقيوس ، مملوس .

### حرف النون :

نمر ، نمس ، نسر ، نمل ، نمام ، نعناع ، نفظ ، نياسة ( ؟ ) ، نوسانر ، نيلون .

### حرف الهاء :

هدمد ، هامة ، همل ( ؟ ) .

### حرف الواو :

وعل ، ورشان ، ورس ، وزغة ، حجر لازورد .

### حرف الياء :

يونره ( ؟ ) ، ياسمين ، يبروح ، ياقوت ، حجر اليهود .